

N° 93.

FRANCE ET GRÈCE

Accord supplémentaire concernant
la Mission française des Travaux
Publics en Crète, signé à Athènes
le 20 avril 1920.

N° 93.

FRANCE AND GREECE

Supplementary Agreement with re-
gard to the French Public Works
Mission in Crete, signed at Athens
April 20, 1920.

No. 93. — ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LA FRANCE ET LA GRÈCE CONCERNANT LA MISSION FRANÇAISE DES TRAVAUX PUBLICS EN CRÈTE², SIGNÉ A ATHÈNES LE 20 AVRIL 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires Etrangères de Grèce. L'enregistrement de cet accord supplémentaire a eu lieu le 8 mars 1921.

Entre Monsieur NICOLAS POLITIS, Ministre des Affaires Etrangères de Grèce, et Monsieur ROBERT DE BILLY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Française à Athènes, agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs, il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}.

L'accord pour la constitution d'une Mission Française de travaux publics en Crète, signé à Paris le 1^{er}/14 février 1914, par MM. Jean Gout et Elie Liacopoulo, agissant respectivement au nom des Gouvernements Français et Hellénique, est maintenu et prorogé, sauf les amendements supplémentaires suivants jusqu'au 1^{er}/14 février 1922.

Article 2.

Les traitements fixés à l'Article 4 dudit accord seront majorés de vingt pour cent pour les membres de la Mission célibataires, et de vingt-cinq pour cent pour ceux qui sont mariés ou bien veufs avec enfants mineurs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes le 25 août 1919.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 93. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND GREECE WITH REGARD TO THE FRENCH PUBLIC WORKS COMMISSION IN CRETE² SIGNED AT ATHENS, APRIL 20, 1920.

Official French Text communicated by the Greek Minister of Foreign Affairs. The registration of this Supplementary Agreement took place on March 8, 1921.

M. NICOLAS POLITIS, Greek Minister of Foreign Affairs, and M. ROBERT DE BILLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic at Athens, acting on behalf of their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The agreement for the establishment of a French Public Works Commission in Crete, signed at Paris on February 1/14th 1914 by MM. Jean Gout and Elie Liacopoulo, acting on behalf of the French and Greek Governments respectively, is, subject to the supplementary amendments which follow, maintained in force and prolonged until February 1/14th, 1922.

Article 2.

The salaries fixed by Article 4 of the above-mentioned Agreement shall be increased by 20% in the case of those Members of the Commission who are single, and by 25% in the case of those who are married or who are widowers with children under age.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Athens on August 25, 1919.

Article 3.

Le tarif forfaitaire des frais de voyage, stipulé au paragraphe 1^{er} de l'article 5 du même accord, est remplacé par une allocation forfaitaire uniforme de 1000 drachmes, quel que soit le grade de l'intéressé, allocation à laquelle s'ajoutera un supplément de 500 drachmes, si l'intéressé est accompagné de sa famille (femme ou enfants) ou rejoint par eux en Crète.

Article 4.

Les dispositions ci-dessus auront leur effet à partir du 1^{er}/14 décembre 1919.

Article 5.

Le contrat du service triennal du 1^{er}/14 février 1914 est interprété comme indiquant 3 années de service effectif ; par conséquent les Membres de la Mission qui servent sous les drapeaux sont considérés comme étant en congé illimité sans traitement.

Toutefois ces fonctionnaires recevront du Gouvernement Grec, pendant toute la durée de la guerre, une indemnité représentant l'excédent du traitement civil qu'ils auraient touché, s'ils étaient restés en France, au service du Gouvernement Français, dans un poste de leur grade, sur la solde militaire qu'ils ont effectivement touchée.

L'excédent de traitement civil, dont le Gouvernement Grec prend charge, est en principe égal au supplément qu'auraient payé au fonctionnaire mobilisé les administrations civiles qui le rétribuaient avant son détachement en Crète. Toutefois, l'allocation prise en charge ne peut dépasser la différence entre le traitement civil et la solde militaire.

L'excédent de traitement civil, calculé et limité comme il est dit ci-dessus, n'est dû, dans son intégralité, qu'aux fonctionnaires ayant rejoint leur poste en Crète après démobilisation. Pour les autres, le Gouvernement Grec n'aura à sa charge que la partie correspondant à la première année de guerre.

Article 6.

L'engagement de M. Perona sera prorogé de manière à ce qu'il arrive à échéance en même temps que celui de ses camarades qui ont été mobilisés.

Article 3.

The fixed scale of travelling expenses, as laid down in paragraph 1 of Article 5 of the same agreement, shall be replaced by a uniform fixed allowance of 1000 drachmas for all concerned, regardless of their standing, and a supplementary allowance of 500 drachmas shall be granted in the case of a member who is accompanied by his family (wife or children) or joined by them at Crete.

Article 4.

The foregoing resolutions shall take effect from December 1/14th, 1919.

Article 5.

The three years contract of service of February 1/14th, 1914 is regarded as meaning 3 years of actual service : those Members of the Commission who are with the colours will therefore be considered as being indefinitely seconded without pay. They will, however, receive from the Greek Government for the whole period of the war, a grant equivalent to the amount whereby their civil pay, which they would have received had they remained in France in the service of the French Government and in an appointment corresponding with their official rank, would have exceeded the Army pay which they have actually drawn. The balance of civil salary which the Greek Government undertakes to find shall, in principle, be equivalent to the supplement which would have been paid to a mobilised official by the civil administration from which he received his salary prior to his detachment for duty in Crete. Nevertheless the grant made shall not exceed the difference between the civil salary and army pay.

The whole balance of civil pay, to be calculated within the limits described above, shall only be awarded to those officials who have returned to their posts on demobilisation. In the case of others, the Greek Government shall only be liable for an amount corresponding to the first year of war.

Article 6.

The appointment of M. Perona shall be extended, as to expire at the same time as the appointments of those of his fellow-officials who have been mobilised.

Article 7.

Les indemnités journalières des conducteurs seront portées à 12 francs par journée complète (dont 4 fr. pour le déjeuner, 4 autres francs pour le dîner et les derniers 4 francs pour le découcher), indemnités stipulées pour les ingénieurs.

Article 8.

Les Membres de la Mission jouiront, à dater du commencement de leur engagement, de deux mois de congé, avec solde entière, pour chaque année de service effectif.

Cé congé pourrait être cumulé jusqu'à concurrence de 4 mois pour deux années de service.

Article 9.

Les conducteurs prendront le titre d'ingénieur, mais conserveront les traitements des conducteurs prévus au contrat, sous réserve de la modification apportée en ce qui concerne les indemnités journalières, conformément à l'article 7 du présent arrangement.

Article 10.

Il sera alloué aux ingénieurs et conducteurs de la Mission une indemnité de campagne mensuelle, pour direction, surveillance ou contrôle des grands travaux, exigeant la présence sur les chantiers de l'employé pendant plus de trois mois. Cette indemnité sera fixée par le Ministre des Communications entre 75 et 200 francs par mois suivant l'importance et la nature des travaux.

Article 11.

Chaque Membre de la Mission pourra résilier son contrat, après préavis de trois mois au Gouvernement Hellénique. Cette résiliation est subordonnée à l'acceptation du Gouvernement Français.

Dans ce cas, il n'aura droit à aucune indemnité sauf celle de retour en France prévue au contrat.

Article 7.

The daily allowances of superintendents shall be raised to 12 francs for each complete day (4 francs for lunch, 4 francs for dinner and the remaining 4 francs for lodging); *i. e.*, the allowance fixed for engineers.

Article 8.

Members of the Mission shall, from the commencement of their contract, be entitled to two months' leave on full pay for each complete year of service. Such leave may be allowed to accumulate up to the amount of 4 months for two years of service.

Article 9.

Superintendents shall be styled engineers, but shall retain the salaries provided for superintendents in the contract, subject, however, to the amendment introduced in regard to daily allowances under the terms of Article 7 of the present agreement.

Article 10.

A monthly allowance shall be granted to engineers and superintendents of the Commission, engaged in the management, supervision of control of important works which entail the presence of the employer at the workshops for more than three months. This allowance shall be assessed by the Minister of Communications at between 75 and 200 francs a month, according to the importance and nature of the work.

Article 11.

Any Member of the Mission may terminate his contract by giving three months' notice to the Greek Government. Such notice shall be subject to the approval of the French Government. In these circumstances a Member shall not be entitled to any indemnity, except the cost of his return to France, as provided in the contract.

Article 12.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes au plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les soussignés l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes en double expédition, le 7/20 avril 1920.

(L.S.) (Signé) N. POLITIS.
(L.S.) (Signé) ROBERT DE BILLY.

Article 12.

The present agreement shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place at Athens as soon as possible.

In witness whereof the undersigned have hereto set their hand and seal.

Done at Athens in duplicate, April 7/20th, 1920.

(L.S.) (Signed) N. POLITIS.
(L.S.) (Signed) ROBERT DE BILLY.